



آن تایلر
ترجمه کیهان بهمنی

ازدواج آماتوری

فهرست

۷	مقدمه مترجم
۱۳	آنچه همه می دانستند
۶۵	گل قاصدک
۱۰۱	کمیته اضطراب
۱۶۳	نجوای امید
۲۰۱	پدر بزرگ هایدی
۲۷۷	کشتن تدریجی قورباغه
۳۲۷	دنیا به آخر نمی رسد
۳۹۱	جای خنک بالش
۴۳۵	فرزند قدیمی
۴۷۳	مردی که دسر بود

مقدمه مترجم

پس از نگرش به این از چهل اثر داستانی، بسیاری از منتقدان آن تایلر را از رمان‌نویسان مهم معاصر آمریکا می‌دانند. نویسنده‌ای که، با دقتی خارق‌العاده در پرداختن به شخصیت‌ها، توجهی ویژه به خانواده همچون نماد و کانون اولیه شکل‌گیری هویت افراد جامعه دارد و ضمن روانکاوی مبتنی بر روان‌شناسی اجتماعی، شخصیت‌ها را ارائه تصویری موشکافانه از روابط میان افراد، طیف وسیعی از جنبه‌های داستانی را در سنین مختلف در آثار خود گرد هم آورده است. از جانب دیگر می‌توان آن تایلر را داستان‌نویسی رئالیست دانست که، حتی از جنبش نسل بیت در آمریکا و در امتداد رئالیسم کثیف،^۱ داستان‌های مردم را با شخصیت‌هایی از قشر متوسط جامعه به تصویر کشیده است.

آن تایلر در بیست و پنجم اکتبر ۱۹۴۱ در مینیاپولیس در ایالت مینه‌سوتا دیده به جهان گشود. بیش‌تر دوران کودکی و نوجوانی او در کارولینا شمالی گذشت. پس از پایان مدرسه، تایلر در دانشگاه دوک مشغول به

۱. Dirty Realism: در منابع دیگر به نام‌های دیگری از جمله رئالیسم یقه‌چرک‌ها نیز ترجمه شده است.

تحصیل در رشته مطالعات زبان روسی شد. در سال اول دانشگاه، در کلاس درس نویسنده مشهور رینولدز پرایس^۱ حاضر شد و پس از آن نیز دوستی میان آن دو ادامه یافت. رینولدز او را به نوشتن تشویق کرد، اما تایلر همچنان بیش تر وقتش را صرف تحصیل زبان روسی می کرد. در ۱۹۶۱، پس از پایان تحصیلات، تایلر با هدف ادامه تحصیل به دانشگاه کلدیبا رفت و سال بعد به عنوان کتاب شناس ادبیات روسیه بار دیگر وارد دانشگاه دوک شد. در ۱۹۶۳ با تقی مدرسی، نویسنده و روان شناس ایرانی هم آمریکا، ازدواج کرد و در ۱۹۶۴ به مونترال نقل مکان کرد. در مونترال، تایلر مدتی در سمت دستیار کتابدار در دانشکده حقوق دانشگاه مک گیل به کار شد و در ۱۹۶۶ اولین رمانش را به نام *اگر اصلاً صبح شود* نوشت. داستان این کتاب در باره زندگی جوانی است که تلاش می کند، بر کنار انتظاراتی که خانواده از او به عنوان تنها مرد خانه دارد، راه زندگی اش را بسازد. در ۱۹۶۷ تایلر تمام وقت به نوشتن پرداخت و دومین رمان *درخت قوطی حلبی*^۲ را منتشر کرد. در *درخت قوطی حلبی*، تایلر سراغ موضوع مرگ رفت و سپس در چند اثر دیگر خود از زوایایی دیگر به این دنیا پرداخت. نحوه مواجهه با مرگ اطرافیان یکی دیگر از دغدغه های اصلی داستان اوست.

در ۱۹۶۷ تایلر همراه مدرسی برای زندگی به بالیمو رفت و بعدها همین شهر مکان حوادث تقریباً تمام رمان های بعدی این نویسنده شد. انتشار دو رمان *زندگی رو به افول*^۳ (۱۹۷۰) و *کوک ساعت* (۱۹۷۲) به شهرت تایلر در مقام نویسنده افزود. اما هنگامی که در اواسط دهه ۱۹۷۰ نویسندگان و منتقدانی همچون جان آپدیک^۴ و گیل گادوین^۵ آثار او را

1. Reynolds Price
3. *The Tin Can Tree*
5. *The Clock Winder*
7. Gail Godwin

2. *If Morning Ever Comes*
4. *A Slipping-down Life*
6. John Updike

نقد و تحسین کردند، جایگاه او در مقام نویسنده تثبیت شد. منتقدان در آثار او ردی از تأثیر آثار نویسندگانی همچون امرسون، تارو و فاکتر را مشاهده می‌کردند. دهه ۱۹۷۰ شاهد آثار دیگری از این نویسنده بود: *ناوبری نجومی*^۱ (۱۹۷۴)، *در جستجوی کالاب*^۲ (۱۹۷۵) و *دارایی‌های زمینی*^۳ (۱۹۷۷) که مورد آخر موفق به دریافت جایزه آمریکن آکادمی شد.

رمان بعدی، که جایگاه نویسندگی تایلر را بیش از قبل مستحکم کرد، *مردگان*^۴ (۱۹۸۰) بود که کاندیدای جایزه ادبی انجمن ملی منتقدان کتاب شد و سپس جایزه کافکا را دریافت کرد. *شام در رستوران دلنگی*^۵ (۱۹۸۲)، رمان بعدی تایلر بود که موفق به دریافت جایزه پن/فاکتر شد و در همان سال همزمان برنده دو جایزه ادبی انجمن ملی منتقدان کتاب و پولیتزر شد. در ادامه، *دو* در بعدی تایلر، *توریست اتفاقی*^۶ ۱۹۸۵ و *درس‌های تنفس*^۷ (۱۹۸۸)، به ترتیب جوایز ادبی انجمن ملی منتقدان کتاب و پولیتزر را به خود اختصاص دادند.

اثر بعدی تایلر در ۱۹۹۱ منتشر شد. *ییبی مقدس*^۸ هم مانند سایر آثار او روابط خانوادگی را محور داستان خود قرار داد. *نردبان سال‌ها*^۹ (۱۹۹۶) داستان زنی است که خانواده و زندگی ناشویی را ترک می‌کند تا هویت ازدست‌رفته خود را بازابد. دو سال پس از انتشار این اثر، در ۱۹۹۸، *سیاره چهل‌تکه*^{۱۰} و سپس در ۲۰۰۱ رمان *نشی بزرگ*، *بودیم*^{۱۱} منتشر شدند. این اثر بار دیگر تایلر را نامزد دریافت جایزه پن/فاکتر

1. *Celestial Navigation*
3. *Earthly Possessions*
5. *Dinner at Homesick Restaurant*
7. *Breathing Lessons*
9. *Ladder of the Years*
11. *Back When We Were Grownups*

2. *Search for Caleb*
4. *Morgan's Passing*
6. *The Accidental Tourist*
8. *Saint Maybe*
10. *A Patchwork Planet*

کرد. رمان وقتی بزرگ بودیم روایتگر بخشی از زندگی ربکا داویچ، مادر بزرگ پنجاه و سه ساله‌ای است که ناگهان درمی‌یابد «آدم دیگری شده است». پس از این اثر، تایلر دست به خلق شاهکار دیگری می‌زند که بار دیگر تحسین منتقدان را به همراه دارد. *ازدواج آماتوری*^۱ (۲۰۰۴) پس از انتشار به سرعت به اثری پرفروش مبدل شد.

تایلر در آثار خود به کرات از نمادها و عناصر شرقی بهره برده است. اما در *حضره‌ای تا آمریکا*^۲ برای اولین بار یک خانواده مهاجر ایرانی را در میان شخصیت‌های آمریکایی خود قرار داد. رمان *حضره‌ای تا آمریکا* به بررسی تقابل دو خانواده آمریکایی و ایرانی می‌پردازد. در *قطب‌نمای نوح*^۳ (۲۰۱۰)، تایلر بار دیگر سراغ درونمایه زنان خسته از زندگی روزمره رفت و، یک سال بعد در ۲۰۱۱، جایزه من‌بوکر به افتخار یک عمر فعالیت ادبی به او داده. *رفت رانده‌ای وداع*^۴ (۲۰۱۲) با درونمایه مرگ به عنوان عنصر اصلی داستان در ۲۰۱۱ چاپ شد. داستان مردی با نقص بدنی که با فاجعه مرگ ناگهانی همسرش دست‌وپنجه نرم می‌کند. *قرقره نسخ آبی*^۵ (۲۰۱۵)، *دختر سرکه‌ای*^۶ (۲۰۱۶)، *رفتن ساعت*^۷ (۲۰۱۸) سه اثر آخر این نویسنده بودند.

در *ازدواج آماتوری*، تایلر ضمن پرداختن به مضمین «یگانگی آثار خود»، یعنی موضوع خانواده، برخلاف بسیاری از آثارش بازه زمانی طولانی‌تری را روایت می‌کند و در این روایت بار دیگر عناصر آشنای آثار، همچون شهر بالتیمور، محوریت و اهمیت عکس‌ها و گذر از مراحل مختلف عمر دیده می‌شود. ویلیام پریچارد در نقد این اثر نوشته است: *ازدواج*

1. *The Amateur Marriage*

3. *The Noah's Compass*

5. *A Spool of Blue Thread*

7. *Clock Dance*

2. *Digging to America*

4. *The Beginner's Goodbye*

6. *Vinegar Girl*

آماتوری... بلندپروازانه‌ترین اثر تایلر است که در آن شصت سال از تجربه زندگی آمریکایی، از حمله پسرل هاربر در ۱۹۴۱ تا سالروز این حمله در ۲۰۰۱، روایت می‌شود... یکی از مهارت‌های تایلر نگارش جملاتی است که ظاهراً در برابر خواننده شدن هیچ سرسختی‌ای از خود نشان نمی‌دهند. جملاتی به ظاهر مشخص و صریح. جملاتی که قرار نیست با توسل به ژست‌های استعاری غیرقابل بیان بودن زندگی را به نمایش بگذارند. با وجود این، جملات تایلر به شکلی زیبا درست هستند و راغب مواقع به درخشش طنز مزین شده‌اند... تسلط تایلر بر روی احساسات و مضامین، شخصیت‌های داستانی‌اش اندکی موزیانه است، اما تمرکز و ضرب‌آهنگ موجود در این اثر یکدست و بدون خطاست. این اثر به لایه‌های عمیق از خباثت انسان‌ها نیز می‌پردازد. یک‌سوم پایانی کتاب (همان‌صورتی که در آن یکی از بخش‌ها نیز نشان می‌دهد) به این موضوع می‌پردازد که دنیا به آخر نمی‌رسد. پس از ارتکاب خطای بزرگ و جبران مافات آن ترازوی به پایان می‌رسد، اما کم‌دی همچنان ادامه پیدا می‌کند و نشان می‌دهد چطور تک‌تک شخصیت‌ها خود خطاکار بوده‌اند.